

## تطوير مواد تعليم الترجمة للنصوص العربية بالتطبيق على الطلبة في المعهد الفوزان

## الإسلامي لوماجانج

Development of Arabic Text Translation Teaching Materials For Students  
At Al-Fauzan Islamic Boarding School LumajangAchmad Syaifuji<sup>1</sup>, Ita Nur Istiqomah<sup>2</sup>, Ihya' Ulumuddin<sup>3</sup><sup>1,2</sup> Universitas Islam Negeri Kiai Haji Achmad Siddiq Jember<sup>2</sup> Al-Azhar University, Egypt [asayfuji@gmail.com](mailto:asayfuji@gmail.com)

## Article Information:

Received May 30, 2022

Revised July 27, 2022

Accepted July 31, 2022

**Keywords:** Arabic, Teaching Materials, Translation

## Abstract:

The background of the research at the Al Fauzan Islamic Boarding School Lumajang is related to the ability of students who are still relatively lacking in translating Arabic texts. This problem occurs for many reasons, including a lack of enthusiasm for learning. Likewise, the learning method is limited to listening to the teacher's explanation. Students come forward to read and translate the book—the technique used by the researcher in the Research and Development (R&D). The results of the data analysis are as follows: 1). Product specifications include book form, book content, translation, and evaluation 2). Validation of the development of translation teaching materials, namely proof of content validators and design validators 3) The effectiveness of developing speaking skills learning media is known through the SPSS application, where the data entry of the ' pre-test and post-test students to determine production efficiency, the researcher chose a test with the type of Sample Paired Test which has a basic formula if the value of sig. 2-tailed less than 0.05 means indicating a significant difference between pre-test and post-test. Meanwhile, the data obtained by the researcher was 0.00, indicating the sig value. 2-tailed less than 0.05. So student learning outcomes showed significant positive changes after using the developed product, namely in the form of translation teaching materials for Arabic texts at the Al Fauzan Islamic Boarding School Lumajang.

## How to cite:

Syaifuji, A., Istiqomah, I. N., & Ulumuddin, I. (2022). *Tatwīr Mawād Ta'lim al-Tarjamah Li al-Nuṣūṣ al-'Arabiyyah Bi al-Taṭbīq 'Alā al-Talabah Fī al-Ma'had al-Fauzān al-Islāmiy Lumajang*. *ARKHAS*, 2(2), 85 - 94. <https://doi.org/https://doi.org/10.35719/arkhas.v2i2.1524>

## Publisher:

Arabic Language Education Department, Postgraduate of UIN KHAS Jember

## مستخلص البحث:

خلفية البحث في معهد الفوزان الإسلامي لوماجانج لايزال كفاءة الطلبة في ترجمة النصوص العربية قليلة. هناك مشكلات في قلة تأهل الطلبة في كفاءة الترجمة للنصوص العربية. ظهرت هذه المشكلات لأسباب مختلفة منها عدم الحماسة للمطالعة بتعليمهم. كذلك في طريقة التدريس وهي تعتمد على الإستماع بشرح المدرس ثم يتقدم كل الطلبة لقراءتها وترجمتها. المنهج المستخدم الذي قام به الباحث في هذا البحث هو المنهج التطويري بنموذج *Borg And Gall*. نتائج تحليل البيانات كما تلي: (١) أما مواصفات الإنتاج فهي شكل الكتاب، مضمون الكتاب، الترجمة، التقويم (٢) صلاحية تطوير مواد تعليم الترجمة للنصوص العربية هو من قبل صلاحية خبير المواد وخبير

التصميم ٣) أما فعالية الإنتاج فهي تعرف فعالية تطوير الإنتاج من خلال تطبيق SPSS ، حيث يتم فحص إدخال البيانات الخاصة بنتائج الاختبار القبلي والبعدي للطلبة. لمعرفة فاعلية الإنتاج ، اختارت الباحثة اختباراً بنوع الاختبار *Sampel Paired Test* الذي له الصيغة الأساسية، إذا كانت قيمة *sig. 2-tailed* أصغر من ٠,٠٥ ، وهذا يدل على الفرق الكبير بين الاختبار القبلي والبعدي. بينما كانت البيانات التي حصلت عليها الباحثة ٠,٠٠ ، مما يدل على أن قيمة *sig. 2-tailed* أصغر من ٠,٠٥. تظهر نتائج تعليم الطلبة تغييراً إيجابياً كبيراً بعد استخدام الإنتاج التطويري أي كتاب الترجمة للنصوص العربية.

الكلمات الأساسية: اللغة العربية، المواد التعليمية، الترجمة.

## المقدمة

قد شرح في العديد من الكتب العربية. عملية الترجمة هي تحويل النص من لغة إلى لغة أخرى دون تغيير محتوى النص الأصلي. الترجمة هي تحول القواعد. هي أن المترجم قد يغير نظام اللغة من خلال إعطاء الأصلي لجوانب المعنى وتسليم الرسالة، لكن المترجم لا يغير البنية النحوية للغة المصدر. لأن عملية الترجمة يمكن أن تتم بفضل وجود وحدات لغوية مثل الصرف والكلمات وسلسلة الكلمات والجمل والنصوص. (Fahmi, 2016)

الخبراء الذين شاركوا نتائج الترجمة. ومع ذلك، يمكن على الأقل تقسيم أنواع الترجمات وفقاً لعملية الترجمة والنص الذي تتم ترجمته. بناء على عملية الترجمة، يمكن تقسيم أنواع الترجمة إلى قسمين، نوع الترجمة التي تفضل نص اللغة المصدر ونوع الترجمة التي تفضل نص اللغة الهدف. ثم على أساس طريقة الترجمة تنقسم إلى قسمين، وهما الطريقة الحرفية وطريقة المعنوية (Hanifah, 2013) بشكل عام، تركز أنشطة الترجمة من العربية إلى الإندونيسية على النصوص الدينية، بدءاً من كتاب القرآن الكريم والحديث والتفسير إلى كتب الدعوة والأخلاق والكتب التي تتناول بالإسلامية (Hanifah, 2018). هذا الشرط مفهوم لأن المجتمع الإندونيسي، الذي يغلب عليه المسلمون، يحتاج حقاً إلى المعرفة الدينية لملء وإكمال ممارساتهم الإسلامية في جميع أبعادهم.

عند مقارنة اللغة العربية باللغات الأجنبية الأخرى مثل الإنجليزية والمندرين واليابانية، يبدو التعليم العربي والتنمية في إندونيسيا أقل تطوراً، ولو كان المجتمع الإندونيسي مسلمين أكثر. ويمكن ملاحظة ذلك من خلال الافتقار إلى مؤلفات اللغة العربية، وخاصة مواد التعليمية باللغة العربية، والتي تطورت وأصبحت مواد تعليمية في المدارس التي تدرس اللغة العربية، سواء على المستوى الابتدائي أو

الجامعي. بشكل عام، فإن المواد التعليمية المستخدمة في هذه الحالة هي في الأساس كتب مدرسية في العديد من المؤسسات التعليمية الإسلامية في إندونيسيا، مثل المدارس الدينية والمعاهد الإسلامية والجامعات. (Syairi, 2013).

في تنفيذ عملية التعلم، يعد استخدام المواد التعليمية مهما للغاية. وفقاً لسوسانتي (2013)، فإن المقصود بمصادر التعلم هو المواد التي يمكن استخدامها وتحتاجها لمساعدة المعلمين والطلاب في عملية التعلم. يمكن أن تكون مواد التعلم في شكل كتب مدرسية، ووسائط مطبوعة، ووسائط إلكترونية، وأشخاص مرجعيين، والبيئة الطبيعية وما إلى ذلك مما يزيد من فعالية عملية التعلم. من بين الأنواع العديدة لمصادر التعلم، تعد الكتب المدرسية واحدة من أكثر المواد التعليمية استخداماً في عملية التعلم. ومع ذلك، بالنظر إلى جانب العرض، غالباً ما يتم تقديم الكتب المدرسية في شكل لا يزال بسيطاً. (Susanti, 2013).

المواد التعليمية هي جميع أشكال المواد المرتبة بشكل منهجي والذي يستخدمها المعلمون والطلاب في تنفيذ أنشطة التدريس والتعلم لإضافة أنواع مختلفة من المعرفة المطلوبة. حتى الآن، لم يظهر تعلم اللغة العربية في إندونيسيا نتائج مرضية (Fauzan, 2019). هذا يرجع إلى عدة عوامل بما في ذلك المناهج والمعلمين والمواد التعليمية وغير ذلك. من ناحية المواد التعليمية، بسبب التناقض بين أهداف التعلم والمواد التي يتم تدريسها، فهي أقل فعالية (Syaifullah & Izzah, 2019).

في أنشطة التدريس والتعلم، يجب أن يكون لدى المعلم طريقة التعلم حتى لا يشعر الطلاب بالملل ويمكنهم تلقي المعلومات بشكل جيد، ويجب أن يكون لدى المعلم طريقة التعلم الفعالية. وهذه محتاجة عند عملية تعليم والتعلم، منها: طريقة المباشرة، وطريقة الإلقائية، وطريقة السمعية الشفوية، وطريقة الأسئلة والأجوبة، وطريقة القواعد والترجمة، وطريقة الصوتية (M. M. Huda et al., 2020: 226). طريقة التعلم النشطة والمتعة هي إحدى طرق التعلم الفعالية لأنه عندما يواجه الأفراد شيئاً ممتعاً، يتغير المزاج للأفضل (82: Hamilah et al., 2020)، وبالتالي يقبل الفرد بسهولة جميع المعلومات في ذاكرته. في تعلم اللغة العربية، تضع الطريقة بموقع مهم للغاية لتحقيق أهداف التعلم. بحيث يتذكر الطلاب عن دراستهم بالطريقة الجيدة والمبتكرة والممتعة (Uliyah & Isnawati, 2019).

معهد الفوزان الإسلامي بلوماجانج هو المعهد تحت مؤسسة التربية الإسلامية والاجتماعية الفوزان بلوماجانج. والطلاب في هذا المعهد جاءوا من أماكن مختلفة في بلاد إندونيسيا. وكذلك تخرجوا من التربية المختلفة، مثل من المدرسة الدينية الإسلامية الذين تعلموا اللغة العربية أو من المدرسة العامة

الذين لا يتعلموها. لذلك أصبحت خليفتهم في الكفاءة اللغوية مختلفة ومتنوعة. وعلى كفاءتهم اللغوية كانوا مبتدئين.

كما شرح مدير المعهد، الشيخ عمران زمزمي الحج يريد لكل الطلاب يستطيعوا أن يقرأوا ويترجموا النصوص العربية جيدا. أما أنشطة الطلاب هي تعليم الكتب التراثية وتقديم القراءة والترجمة. وفي الواقع، لا يزال كفاءتهم في ترجمة النصوص العربية قليلة. هناك مشكلات في قلة تأهل الطلبة في كفاءة الترجمة للنصوص العربية. ظهرت هذه المشكلات بأسباب مختلفة منها عدم الحماسة للمطالعة بتعليمهم. كذلك في طريقة التدريس وهي تعتمد على الإستماع بشرح المدرس ثم يتقدم كل من الطلاب لقراءتها وترجمتها. أو في مادة التعليمية وهي تستخدم بالمادة المتقدمة.

## المواد التعليمية

### (أ) تعريف المواد التعليمية

هناك العديد من مفاهيم المواد التعليمية التي اقترحها الممارسون وخبراء التعليم، ولكن مبدئها هو أن المواد التعليمية هي مواد أو مادة يتم تجميعها بشكل كامل ومنهجي بناء على مبادئ التعلم المستخدمة من المعلمين والطلاب في عملية التعليم. تعتبر المواد التعليمية منهجية، مما يعني أنه يتم ترتيبها من أجل تسهيل تعلم الطلاب. بالإضافة إلى ذلك، تعتبر المواد التعليمية فريدة ومحددة أيضا. يعني فريد أن المواد التعليمية تستخدم لأهداف وعملية التعليم خاصة. تعتبر المواد التعليمية محددة أن محتويات المواد التعليمية مصممة بهذه الطريقة فقط لتحقيق كفاءة وأهداف خاصة. (Syaifullah & Izzah, 2019)

### (ب) مفهوم الترجمة

من الناحية اللغوية، يأتي مصطلح الترجمة من اللغة العربية، الترجمة. اللغة العربية نفسها تلتقط المصطلح من الأرمينية، ترجمان. كلمة ترجمان هو نفسه أو ما شابه ذلك بترجمان وترجمان بمعنى الذي نقل من لغة إلى أخرى (Hanifah, 2013). ومن حيث المصطلحات، الترجمة هي تعبير المعنى من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف يتوافق مع الرسالة الواردة في اللغة المصدر (Lubis, 2004).

يعرف علماء اللغة الترجمة بأنها كلام من لغة إلى أخرى بطريقة صحيحة نحوا ومعنى دون نقصان أو زيادة يخل بالمضمون، وتطلق الترجمة أيضا على العملية ذاتها بمعنى التنفيذ والتطبيق الفعلي لها (منصور, ٢٠٠٦). يذكر لارسون أن الترجمة هي عملية نقل المعنى من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. الترجمة هي نقل الرسائل. في جزء آخر من كتابه يذكر لارسون أيضا أن الترجمة هي في الأساس تغيير

في الشكل. من العبارتين يمكننا أن نستنتج أن شيئاً ما قد تغير في عملية الترجمة ولكن هناك أيضاً شيء يجب الحفاظ عليه. (Shalihah, 2017)

### ج) طريقة الترجمة الحرفية

الطريقة الحرفية هو وسيلة لترجمة أن تولي اهتماماً لتقليد الترتيب والنظام للنص المصدر. وهذه الطريقة في الترجمة تبعها يوحنا بن البطريق وابن نعيمة والحمشي. الهدف من المترجم الحرفي هو الكلمة. الطريقة الترجمة الحرفية لها نقصان الأول، عدم توافق جميع المفردات العربية مع اللغات الأخرى بحيث يتم العثور على العديد من المفردات الأجنبية. ثانياً، يختلف التركيب والعلاقة بين الوحدات اللغوية في إحدى اللغات عن بنية اللغة الأخرى.

### د) طريقة الترجمة المعنوية

حسب مناع القطان الترجمة المعنوية هي ترجمة دون التقييد الكلمات أو بنية الجمل للغة المصدر. هذه الترجمة الأولوية لدقة المعنى والنية تماماً نتيجة للتغيير في ترتيب الكلمات أو بنية الجملة. وقد اتبع هذا الأسلوب حنين بن إسحاق والجوهري وغيرهما.

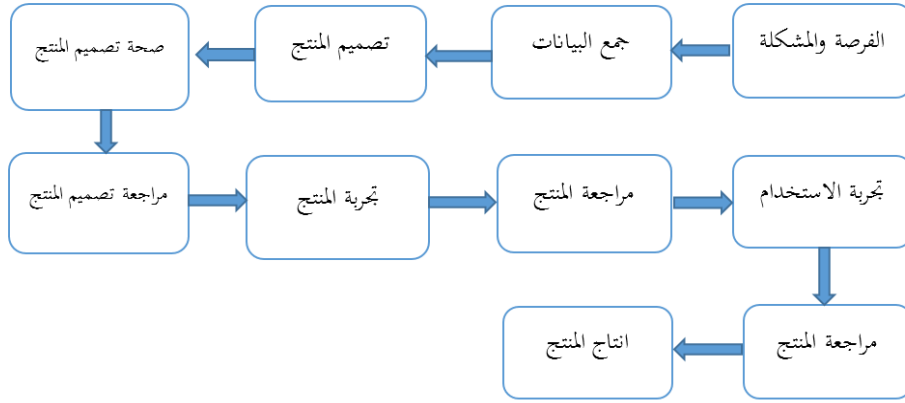
### منهجية البحث

لقد يفسر سوجيونو على أن البحث والتطوير هو طريقة علمية للبحث والتصميم والإنتاج واختبار صلاحية المنتجات التي تم إنتاجها. بناء على هذا البحث، يمكن اختصار أنشطة البحث والتطوير إلى (4P) وهي البحث والتصميم والإنتاج والاختبار.

يستخدم الباحث نموذج *Borg And Gall* لأن الخطوات مفصلة من تحليل الاحتياجات إلى التجارب الميدانية، مما يسهل تطويره. حتى تتمكن من إنتاج مواد تعليمية في تعلم النصوص العربية التي تلي معايير الصلاحية والتطبيق العملي والفعالية بحيث يمكن أن يكون تطوير المنتج مفيداً لجميع العناصر التي ينطوي عليها التعليم.

يتبنى هذا البحث إجراء تطوير تم تعديله من سوجيونو. أما خطوات البحث والتطوير فهي

كما يلي :



صورة ٣,١ : نموذج البحث والتطوير

## نتائج البحث والمناقشة

١. مواصفات الإنتاج في تطوير مواد تعليم الترجمة للنصوص العربية بالتطبيق على الطلبة في

المعهد الفوزان الإسلامي لوماجانج

أما مواصفات الإنتاج الموجودة في هذا التطوير فهي :

أ) شكل المنتج الذي طوره الباحث كتاب مترجم بعنوان ماهية الترجمة  
 ب) المادة المكتوبة في كتاب الترجمة مأخوذة من كتاب فتح القريب باب ذاروح المؤلف من  
 ١٤ باباً منها:

ج) في هذا الكتاب من الترجمة يحتوي على عدة مفردات بعلامات مختلفة. المواصفات  
 هي:

١) لون الأسود: للمفردات التي لها نفس المعنى مثل النص العربي والمفردات المكررة  
 أو المكتوبة في النص السابق

٢) لون البرتقالي: للمفردات التي تمت مواجهتها، ويهدف هذا اللون إلى تسهيل  
 معرفة الطلبة للمفردات التي سيتم حفظها حتى لا تكون هناك حاجة لإعادة  
 حفظ المفردات الذي تم حفظه سابقاً

٣) لون الأزرق: للحروف الخاصة. وهذا اللون يهدف على جميع الطلبة تمييزات بين  
 الأسماء، لأن الحروف هي المبني. لون الأخضر: لإسم الضمير والإشارة. يهدف  
 هذا اللون إلى أن يتمكن الطلبة من تمييز أسماء المبني ولها إشارة إلى معنى.

٤) الخط السفلي: للأفعال. لأن طريقة كتابة معنى الأفعال تتعلق بالفائل دائماً.

(د) هناك ترجمات الاندونيسية والجاوية. لأن في المعهد الفوزان يستخدم خصائص اللغة الجاوية.

(هـ) هذا الكتاب مجهز بقواعد الجملة

(و) يمكن استخدام هذا الكتاب للدراسة المستقلة في أي مكان وزمان

(ز) هذا الكتاب مزود أيضا بتقييمات أو تمارين مختلفة ، حتى يتمكن المعلم من تحديد قدرة الطلاب على قراءة الكتاب التراثي.

## ٢. صلاحية الإنتاج في تطوير مواد تعليم الترجمة للنصوص العربية بالتطبيق على الطلبة في

### المعهد الفوزان الإسلامي لوماجانغ

النتيجة التي قد حسبها الباحث هو الحصول على النسبة المئوية للتحقق من صحة المواد / المحتوى للإنتاج ٩٥,٥٪، بنسبة عرضها رمز ليكارت الذي تم بيانه نظريا، فكانت القيمة ٨١-١٠٠٪، الإنتاج من الإنتاجات الصديقة جدا وينتفعه الطلبة مباشرة. بعبارة الأخرى، يقال إن الإنتاج المتطور الذي طوره الباحث في شكل كتاب ترجمة لتعليم النصوص العربية جيد جدا لطلبة في معهد الفوزان لوماجانغ، وممتاز جدا لاستخدامه عند قراءة الكتب التراثية، ويستحق جدا استخدامه كمصدر التعليم لدى الطلبة وهو مناسب جدا لزيادة انتباه الطلبة وتحفيزهم وواضح جدا لاستخدامه كمرجع لتكوين السمع الناقد، واكتساب مفردات اللغة العربية.

النتيجة التي قد حصرها الباحث هو الحصول على النسبة المئوية للتحقق من صحة التصميم للإنتاج ٩٧,٥٪، بنسبة عرضها رمز ليكارت الذي تم بيانه نظريا وواضحا، فكانت القيمة ٨١-١٠٠٪، الإنتاج من الإنتاجات الصديقة جدا وينتفعه الطلبة مباشرة. بعبارة الأخرى، يقال إن الإنتاج المتطور الذي طوره الباحث في شكل كتاب ترجمة لتعليم النصوص العربية ممتازة أو جيد جدا لطلبة في معهد الفوزان لوماجانغ، وممتاز جدا لاستخدامه عند قراءة الكتب التراثية، ويستحق جدا استخدامه كمصدر التعليم لدى الطلبة وهو مناسب جدا لزيادة انتباه الطلبة وتحفيزهم وواضح جدا لاستخدامه كمرجع لتكوين السمع الناقد، واكتساب مفردات اللغة العربية.

T-TEST PAIRS=PRE WITH POST (PAIRED)  
/CRITERIA=CI (.9500)  
/MISSING=ANALYSIS.

### T-Test

Paired Samples Statistics

	Mean	N	Std. Deviation	Std. Error Mean
Pair 1 PRETEST	70.3667	30	3.26405	.59593
POSTTEST	87.1000	30	1.91815	.35021

Paired Samples Correlations

	N	Correlation	Sig.
Pair 1 PRETEST & POSTTEST	30	.005	.979

Paired Samples Test

		Paired Differences				t	df	Sig. (2-tailed)	
		Mean	Std. Deviation	Std. Error Mean	95% Confidence Interval of the Difference				
					Lower				Upper
Pair 1	PRETEST - POSTTEST	-16.73333	3.77773	.68972	-18.14396	-15.32270	-24.261	29	.000

الاختبار التائي الذي قام به الباحث متعلق بطريقة تجربة البيانات باستخدام تطبيق SPSS، وحصل الباحث البيانات التالية:

**المخرج الأول:** يعرض هذا الإخراج ملخص نتائج الإحصائيات الوصفية من كل من العينات أو بيانات الاختبار القبلي والبعدي.

أ- متوسط النتائج حسب الاختبار القبلي ٧٠،٣٦٦٧

ب- متوسط النتائج حسب الاختبار البعدي ٨٧،١٠٠٠

**المخرج الثاني:** *Paired Sampel Corelation*، الجزء الثاني من المخرجات هو نتيجة الارتباط أو العلاقة بين البيانات، أي متغير الاختبار القبلي والبعدي. قد شرح هذا الجزء علاقة بين البيانات من خلال اختبار الارتباط. في هذه الحالة ارتباط لحظة انتاج الشخص. من المعروف أن قيمة دلالة الارتباط هي ٠،٩٧٩، أي أن هذه القيمة أكبر من ٠،٠٥ كما هو أساس لاتخاذ القرار من نتائج اختبار الارتباط لأن قيمة الدلالة أكبر من ٠،٠٥ والدلالة هي عدم وجود علاقة بين الاختبار القبلي والبعدي.

**المخرج الثالث:** *Paired Sampel Test* (فيه البيانات المتعلقة بكون الفرق بين اختبار القبلي

والبعدي) الأساس من قبل صناعة القرار

١. إذا كانت نتيجة الدلالة (٢-tailed) أدنى من ٠،٠٥ فالنتيجة تدل على الفرق بين

اختبار القبلي والبعدي.



٢. إذا كانت نتيجة الدلالة (٢-tailed) أكبر من ٠,٠٥ ، فالنتيجة لا تدل على الفرق بين اختبار القبلي والبعدي.

### صناعة القرار

كما المعروف حسب نتيجة الدلالة (٢-tailed) أدنى من ٠,٠٥ أو النتيجة الأصلية هي ٠,٠٠٠، إن دل على شيء، كان الفرق الحقيقي بين نتائج التعليم القبلي والبعدي من خلال كتاب الترجمة للنصوص العربية بالتطبيق على الطلبة في المعهد الفوزان الإسلامي لوماجانج. هذا هو واضح من البيانات الظاهرة في اختبار القبلي والبعدي، حتى ثبت الباحث أن كتاب المتطور من تطوير مواد تعليم الترجمة للنصوص العربية فعال لترقية كفاءة الطلبة وفقا بنتائجهم في الفصل خاصة مهارة القراءة.

### الخاتمة

كما المعروف حسب نتيجة الدلالة (٢-tailed) أدنى من ٠,٠٥ أو النتيجة الأصلية هي ٠,٠٠٠، إن دل على شيء، كان الفرق الحقيقي بين نتائج التعليم القبلي والبعدي من خلال كتاب الترجمة للنصوص العربية بالتطبيق على الطلبة في المعهد الفوزان الإسلامي لوماجانج. هذا هو واضح من البيانات الظاهرة في اختبار القبلي والبعدي، حتى ثبت الباحث أن كتاب المتطور من تطوير مواد تعليم الترجمة للنصوص العربية فعال لترقية كفاءة الطلبة وفقا بنتائجهم في الفصل خاصة مهارة القراءة.

### المصادر والمراجع

- Arikunto, S. (2006). *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*. PT. Rineka Cipta.
- Belawati, T. (2003). *Pengembangan Bahan Ajar*. Pusat Penerbitan UT.
- Fahmi, A. K. (2016). Analisis kesalahan gramatikal teks terjemah (indonesia-arab) dalam pendidikan bahasa arab. *Kordinat : Jurnal Komunikasi Antar Perguruan Tinggi Islam*, 15(1).
- Fauzan, M. (2019). *Teori Dan Penerapan Pengembangan Bahan Ajar Sintaksis Bahasa Arab Berdasarkan Metode*.
- Hamid, M. A., Hilmi, D., Mustofa, S., Islam, U., Maulana, N., & Ibrahim, M. (2019). Pengembangan Bahan Ajar Bahasa Arab Berbasis Teori Belajar Konstruktivisme Untuk Mahasiswa Arabi. *Journal Imla*, 4(1).
- Hamilah, Febrian Nafisa Nurul Afida, Laili Syafa'atin Nikmah. (2020). *Thuruq Ta'lim Al-*

*Lughah Al-‘Arabiyah Wa Manhajuhu Bi Ma’had Al-Amien Prenduan Sumenep Madura*, el-Buhuth, Volume 2, No 2.

- Hanifah, U. (2013). *Metode Terjemah (Teori Penerjemahan Arab-Indonesia)*. CV. Dwiputra Pustaka Jaya.
- Hanifah, U. (2018). Urgensi Pembelajaran Menerjemah Arab-Indonesia Pada Perguruan Tinggi Agama Islam Di Indonesia. *alfazuna: Jurnal Pembelajaran Bahasa Arab dan Kebahasaaraban*, 2(2), 204–219. <https://doi.org/10.15642/alfazuna.v2i2.259>
- Huda, N., Islam, U., Sunan, N., Ulfah, N., Islam, U., & Sunan, N. (2019). Pengembangan Kamus Arab-Indonesia Sebagai Penunjang Penggunaan Buku Ajar Madrasah Tsanawiyah Kelas VIII. *Alfazuna : Jurnal Pembelajaran Bahasa Arab Dan Kebahasaaraban*, 3(1). <https://doi.org/https://doi.org/10.15642/alfazuna.v3i2.533>
- Huda, M. M. ., Maskud, M., & Rachma, A. . (2020). Iktis?b al-Lugah al-‘Arabiyah ka al-Lugat al-ts?nawiyah lad? Tal?midzi al-Madrasah. *Journal of Language Intelligence and Culture*, 2(2), 215–232. <https://doi.org/10.35719/jlic.v2i2.30>
- Lubis, I. (2004). Ihwal Penerjemahan Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia. *Humaniora*, 16(1990).
- Manşūr, M. (2006). al-Tarjamah Baina al-Nazary Wa al-Taṭbīq. Qāhīrah.
- Sa’adah, R. N., & Wahyu. (2020). *Metode Penelitian R&D (Research and Development) Kajian Teoritis dan Aplikatif*. Literasi Nusantara.
- Shalihah, S. (2017). Terjemah Bahasa Arab Antara Teori dan Praktik. *At-Ta’dib*, 12(2).
- Susanti, R. D. (2013). Studi Analisis Materi Ajar “Buku Teks Pelajaran“ Pada Mata Pelajaran Bahasa Arab di Kelas Tinggi Madrasah Ibtidiyah. *Arabia*, 5(2).
- Syaifullah, M., & Izzah, N. (2019). Kajian Teoritis Pengembangan Bahan Ajar Bahasa Arab. *Arabiyatuna : Jurnal Bahasa Arab*, 3(1), 127. <https://doi.org/10.29240/jba.v3i1>.
- Syairi, K. A. (2013). Pengembangan Bahan Ajar Bahasa Arab. *Dinamika Ilmu*, 13(1). [http://journal.iain-samarinda.ac.id/index.php/dinamika\\_ilmu/article/view/65](http://journal.iain-samarinda.ac.id/index.php/dinamika_ilmu/article/view/65)
- Uliyah, A., & Isnawati, Z. (2019). Metode Permainan Edukatif Dalam Pembelajaran Bahasa Arab. *Shaut al Arabiyyah*, 7(1), 31. <https://doi.org/10.24252/saa.v1i1>.